Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kazał mu powiedzieć: Tak mówi Ben-Hadad: Twoje srebro i złoto – do mnie ono należy. Do mnie też należą twoje najlepsze kobiety i najlepsi synowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kazał mu przekazać: Tak mówi Ben-Hadad: Twoje srebro i złoto należy do mnie, podobnie jak twoje najlepsze kobiety i synowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje srebro i złoto są moje; także twoje żony i twoi najpiękniejsi synowie są moi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Tak mówi Benadad: Srebro twoje i złoto twoje mojeć jest; także żony twoje i synowie twoi najcudniejsi moi są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Tak mówi Benadad: Śrebro twoje i złoto twoje jest moje, a żony twoje i synowie twoi co nalepszy, moi są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby mu oświadczyli: Tak rzekł Ben-Hadad: Twoje srebro i twoje złoto jest moje oraz twoje żony i twoi synowie są moi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał mu powiedzieć: Tak mówi Benhadad: Twoje srebro i twoje złoto należą do mnie; również twoje najpiękniejsze kobiety i twoje dzieci należą do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z żądaniem: Tak mówi Ben-Hadad: Twoje srebro i złoto jest moje, także twoje żony i twoi wspaniali synowie należą do mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | którzy mu oznajmili: „Tak mówi Ben-Hadad: «Twoje srebro i złoto należą do mnie, jak również twoje żony i synowie»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł mu: - Tak mówi Ben-Hadad: [Oddasz] mi twoje srebro i twoje złoto. Twoje żony i twoje najpiękniejsze dzieci [będą należeć] do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Навутей до Ахаава: Хай не буде мені перед моїм Богом, щоб я віддав тобі насліддя моїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kazał mu powiedzieć: Tak mówi Benhadad: Moje jest twoje srebro i złoto, i najpiękniejsze twoje kobiety, i dzieci również są moje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTwoje srebro i twoje złoto jest moje i twoje żony oraz twoi synowie, najlepiej wyglądający, są moiʼ”. |

1. 1) twoje najlepsze kobiety i twoi najlepsi synowie : wieloznaczne, kobieta może bowiem oznaczać również żonę, a synowie chłopców lub dzieci. [↑](#footnote-ref-2)